

# les langues sont un pouvoir

Lorsque des délégués participent à une réunion qui se tient en une langue qui n'est pas la leur, ils peuvent se sentir facilement exclus des discussions. Aussi, est-il fréquent que les réunions et les débats soient dominés par ceux qui comprennent les langues de travail (souvent les langues coloniales, en particulier l'anglais). Il nous faut donc oeuvrer pour l'égalité linguistique et créer des espaces de discussion pour les langues minoritaires. Il existe certains principes simples que tu peux suivre pour y participer.

# COATI

(Français)



Colectivo para la  
Autogestión  
de Tecnologías para  
la Interpretación

## Nous proposons:

- des consultations et des conseils au sujet des manifestations qui requièrent des services d'interprétation,
- des techniciens du son et une technologie alternative pour les services d'interprétation,
- des formations pour les interprètes et les techniciens bénévoles afin que les organisations deviennent autonomes,
- les ressources qui permettront d'expliquer l'importance politique des langues et des groupes de travail multilingues.

[coati@pimienta.org](mailto:coati@pimienta.org)

<http://coati.pimienta.org>

COATI se trouve à Barcelone. Cependant, nous participons à des réunions dans toute l'Europe et même au-delà



Voici quelques conseils simples à appliquer lorsque tu travailles avec des interprètes:

**UTILISE LE MICRO  
PARLE LENTEMENT  
ET DISTINCTEMENT**

**CHOISIS BIEN TES MOTS**

- Utilise des phrases courtes
- Emploie des mots simples
- Evite l'usage de l'argot
- Prends le temps de prononcer distinctement les détails tels que les noms, les dates, les acronymes ou encore les lieux

**ASSURE-TOI QUE TU ES BIEN VISIBLE**

**NE COUPE PAS LA PAROLE!**

Ceci est un point très important: Il est impossible de comprendre et de traduire si tout le monde parle en même temps.

**Et surtout garde bien à l'esprit que les interprètes et les techniciens sont des êtres humains et non pas des machines. Alors respecte-les!**

# COATI

**Colectivo para la  
Autogestión  
de Tecnologías para  
la Interpretación**

COATI est un collectif à but non lucratif dont le siège se situe à Barcelone. Nous travaillons en collaboration avec des groupes et des mouvements sociaux afin de surmonter les obstacles linguistiques.

L'interprétation est un service vital mais les solutions professionnelles disponibles sont extrêmement chères et ne sont pas accessibles à tous.

Les techniques et les technologies de l'interprétation requièrent du temps, des ressources humaines et des connaissances spécifiques.

Nous travaillons à la construction et à la maintenance d'outils économiques, dynamiques, fonctionnels et collectifs pour l'interprétation. Ces outils sont fondés sur les expériences du D.I.Y et de l'*open source*. En effet, l'auto-gestion est un élément important et fait partie de notre politique.

# LA TECHNOLOGIE

## Comment marche mon kit-récepteur?

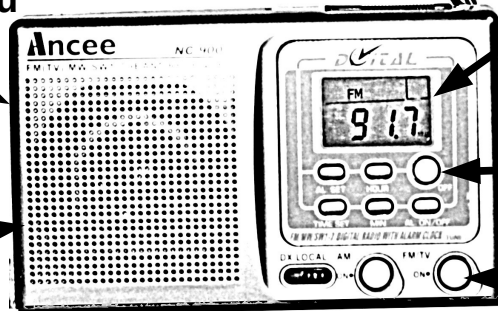


Il s'agit d'une simple radio FM synchronisée à la fréquence sur laquelle est émise ta langue. Si le kit ne fonctionne pas correctement, demande de l'aide aux techniciens et ils feront en sorte de remédier au problème.

Le système que nous utilisons est similaire aux technologies professionnelles. La seule différence est que le son est transmis par fréquence radio et non par infra-rouge. Aussi le système est-il plus sensible aux interférences. De même, la qualité du son n'est pas la même que celle d'un équipement professionnel. Cependant, notre système est financièrement plus accessible et permet d'avoir plus facilement recours à l'interprétation. Les solutions auto-gérées font partie intégrante de nos idées politiques. Elles requièrent patience et travail.

Réglage du  
volume

Port  
casque



Fréquence

Réglage

Off

On